

**НЕКОТОРЫЕ АСПЕКТЫ
ПОДГОТОВКИ ПЕРЕВОДЧИКОВ
В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ**

Банникова Т.Н., Наумова М.И.

*Курский государственный
технический университет,
Курск, Россия*

Изучение проблем профессиональной подготовки переводчиков становится с каждым годом все более актуальным и необходимым в связи с вступлением человечества новую эру своего развития. Взаимодействие и взаимопонимание в современных условиях развития человечества возможны только при наличии бесконфликтного и адекватного действительности межкультурного общения.

Новые отрасли промышленности, новые сферы деятельности стимулируют появление новых терминов, не имеющих пока точного и адекватного перевода. Исходя из программы по иностранным языкам, напрашивается вывод, что иностранный язык обязательный компонент профессиональной подготовки современного специалиста любого профиля. В программе подчеркивается, что вузовский курс иностранного языка носит коммуникативно-ориентированный профессионально-направленный характер изучения иностранного языка.

Достаточно высокий спрос на услуги переводчиков, устных и письменных, диктует необходимость подготовки языковых посредников.

Считается, что специфика переводческой деятельности, состоит в том, что переводчик выполняет важнейшую социальную функцию посредника между разноязычными и разнокультурными социальными обществами.

Мы говорим о подготовке специалиста в области не только межъязычной, но и интерлингвокультурной коммуникации. Методически это осмыслено недостаточно, а без проработки методики обучения процесс подготовки переводчиков невозможен. Надо принять во внимание тот факт, что переводчик – профессионал является не вспомогательной, а скорее центральной фигурой международного общения. Недостатки в процессе обучения переводчиков оборачиваются дефектной коммуникацией и ущербом во взаимопонимании между народами.

Открывая новую специальность подготовки переводчиков в сфере профессиональной коммуникации как дополнительное образование, преподаватели полагают, что переводчик должен начинать свою профессиональную деятельность, будучи подготовленным «не вообще», а к конкретной работе на конкретном участке рыночной экономики. Профессионально направленная подготовка по иностранному языку предполагает формирование у студентов способности иноязычного общения в конкретных профессиональных, деловых, научных сферах и ситуациях.

Теория и практика профессионально ориентированного обучения продолжает развиваться и совершенствоваться. Последовательность развиваемых иноязычных умений и навыков зависит не только от уровня обучения, но и от характера будущей профессиональной деятельности обучаемого.

Важным для профессионально ориентированного подхода является сочетание формирования иноязычной компетенции и профессиональной компетенции. Наиболее рациональным считается такое построение курса по иностранному языку, когда создаются условия для переноса знаний, навыков и умений из одной сферы в другую. Профессионально ориентированный подход к обучению иностранному языку требует несколько иной формулировки целей и задач обучения, новых подходов к его содержанию. Современный образованный человек должен быть психологически готов к изменению привычного рода деятельности в силу сложившихся обстоятельств объективного или/и субъективного характера, должен постоянно обновлять ранее полученные знания и умения.

Инструмент переводчика - его язык, он является коммуникативным средством, носителем определенной информации, понятной сторонам, участвующим в процессе коммуникативного общения. Без этого невозможно успешное решение нестандартных творческих задач, возникающих в процессе профессиональной деятельности.

В курс перевода для подготовки переводчиков в сфере профессиональной деятельности входит развитие навыков работы с текстом, обобщения прочитанного и его изложения своими словами, расшифровки графиков и диаграмм, навыков слушания и

конспектирования лекций, отстаивания своей точки зрения в ходе дискуссий и многое другое. И, конечно, основной акцент делается на изучении лексики из области профильных дисциплин.

Таким образом, прочные навыки работы с текстом и профессиональной терминологией являются целью большинства обучающихся.

С какой бы целью ни использовали мы иноязычный текст на занятии по иностранному языку, всегда целесообразно видеть в нем лингвистическое явление, а значит, единство признаков, характерных для текста именно на этом уровне.

В определении признаков текста широкую распространенность получил признак его письменной зафиксированности. Текст, предъявляемый на уроке иностранного языка, должен содействовать решению выдвинутых методических задач.

Прочные навыки работы с текстом и профессиональной терминологией являются целью большинства обучающихся. И так, текст, используемый на занятии по языку для специальных целей, видится нам как явление двухмерное: лингвистическое и методическое. Кроме того, необходимо отбирать тексты, содержащие языковые средства, которыми владеют и регулярно пользуются общающиеся в научной сфере, а также такие лексические единицы, фразеологические и синтаксические конструкции, которые отвечают требованиям ясности, четкости и объективности изложения для того, чтобы обеспечить адекватное восприятие научной информации всей группой людей, вовлеченных в научное общение.

Работа представлена на научную международную конференцию «Европейская интеграция высшего образования», 12-19 июля 2008 г., Черногория (Бечичи). Поступила в редакцию 12.05.2008 г.